

## REMS Swing



deu	Betriebsanleitung .....	4
eng	Instruction Manual .....	6
fra	Notice d'utilisation .....	8
ita	Istruzioni d'uso .....	10
spa	Instrucciones de servicio .....	12
nld	Handleiding .....	14
swe	Bruksanvisning .....	16
nno	Bruksanvisning .....	18
dan	Brugsanvisning .....	20
fin	Käyttöohje .....	22
por	Manual de instruções .....	24
pol	Instrukcja obsługi .....	26
ces	Návod k použití .....	28
slk	Návod na obsluhu .....	30
hun	Kezelési utasítás .....	32
hrv	Upute za rad .....	34
slv	Navodilo za uporabo .....	36
ron	Manual de utilizare .....	38
rus	Руководство по эксплуатации .....	40
ell	Οδηγίες χρήσης .....	42
tur	Kullanım kılavuzu .....	44
bul	Ръководство за експлоатация .....	46
lit	Naudojimo instrukcija .....	48
lav	Lietošanas instrukcija .....	50
est	Kasutusjuhend .....	51

REMS GmbH & Co KG  
Maschinen- und Werkzeugfabrik  
Stuttgarter Straße 83  
D-71332 Waiblingen  
Telefon +49 7151 1707-0  
Telefax +49 7151 1707-110  
www.rems.de



Fig. 1



Fig. 2

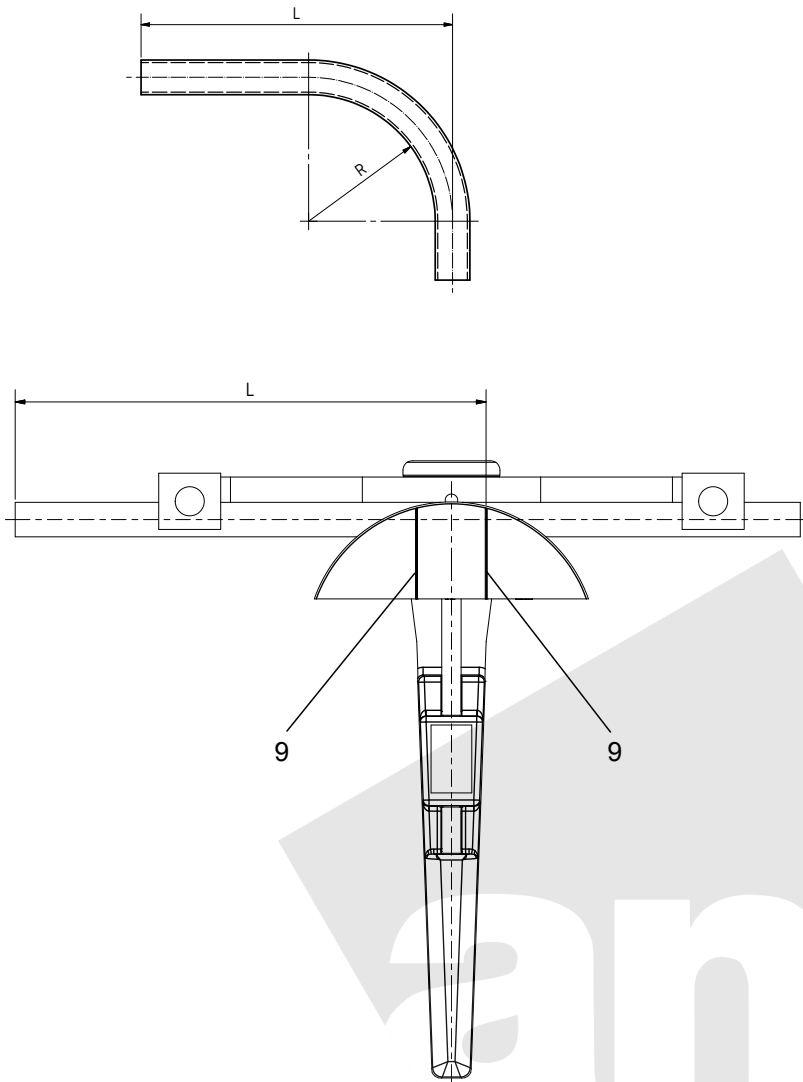


Fig. 3

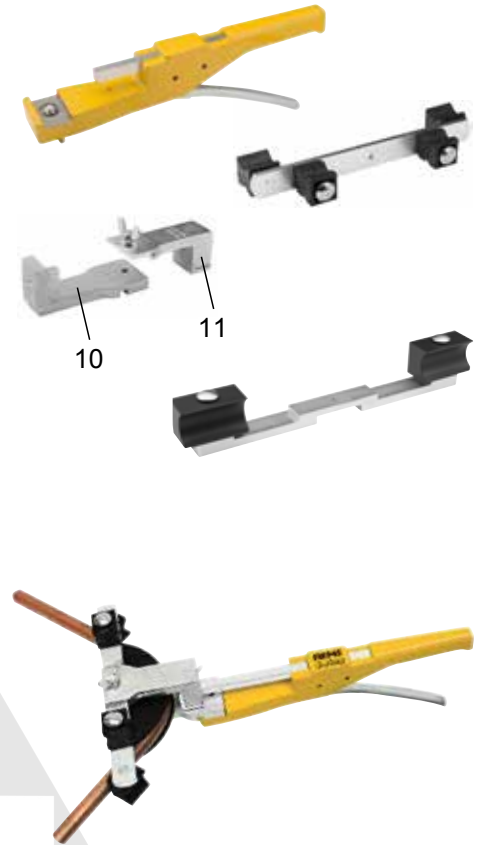


Fig. 4

Biegesegment für Rohre Ø mm/Zoll (1)	Biege- radius <sup>1)</sup> mm (2)	Geeignet für (3)					Art.-No.
		Cu	Cu-U	St-U	St	V	
10, 3/8	30	•			•		153155
12, 10 U, 1/2	36	•	•		•		153160
14, 12 U	50	•		•	•	•	153170
15, 12 U, 5/8	55	•	•		•		153175
16, 14 U	55	•	•		•	•	153180
17, 15 U	60			•		•	153185
18, 14 U, 15 U, 16 U, 3/4	72	•	•		•	•	153190
20, 18 U	79	•	•	•		•	153195
22, 18 U, 7/8	86	•	•				153200
25, 26	88					•	153205
32	128					•	153210

<sup>1)</sup> Biegeradius mm der neutralen Achse des Bogens (DVGW GW 392)  
 Cu: weiche Kupferrohre, auch dünnwandig  
 St-U: ummantelte C-Stahlrohre der Pressfitting-Systeme EN 10305-3 (DIN 2394)  
 St: weiche Präzisionsstahlrohre EN 10305-1, EN 10305-2, EN 10305-3 (DIN 2391-2394)  
 U: ummantelt  
 V: Verbundrohre der Pressfitting-Systeme

## Preklad originálu návodu na obsluhu

### Obr. 1–3

1 Unášač šmýkadiel	7 Páka
2 Pohon ohýbačky	8 Smer šípky
3 Šmýkadlá	9 Značka
4 Ozubená tyč	10 Držiak ohýbacieho segmentu
5 Skrutka s krídlovou hlavou	11 Držiak unášača šmýkadiel
6 Ohýbaci segment	

### Obr. 4

- (1) Ohýbaci segment pre rúry s  $\varnothing$  v mm/palec
- (2) Polomer ohybu<sup>1)</sup> mm
- (3) Vhodné pre

<sup>1)</sup> Polomer ohybu v mm – neutrálnej osi oblúka (dokument GW 392 nemeckého združenia plynárenského a vodárenského odvetvia DVGW)  
 Cu: mäkké medené rúry, aj tenkostenné  
 St-U: opláštené rúry z uhlíkovej ocele systémov s lisovanými tvarovkami EN 10305-3 (DIN 2394)  
 St: mäkké presné ocelové rúry EN 10305-1, EN 10305-2, EN 10305-3 (DIN 2391 – 2394)  
 U: s opláštením  
 V: vrstvené rúry systémov s lisovacími tvarovkami

## Všeobecné bezpečnostné upozornenia

### ⚠ UPOZORNENIE

Prečítajte si všetky bezpečnostné informácie a pokyny. Ignorovanie bezpečnostných informácií a pokynov môže spôsobiť zásah elektrickým prúdom, požiar, a/alebo vážne zranenie.

Uschovajte všetky bezpečnostné informácie a pokyny pre budúce použitie.

Zariadenie je nutné používať len k tomu účelu, na ktorý je určený a dodržiavať pritom všeobecné bezpečnostné predpisy.

- a) Udržiavajte poriadok na svojom pracovisku. Neporiadok v pracovnej oblasti môže mať za následok vznik úrazov alebo nehôd.
- b) Používajte správne náradie. Na ťažké práce nepoužívajte žiadne výkonovo slabé náradie. Nepoužívajte náradie na také účely, na ktoré nie je určené.
- c) Skontrolujte výskyt prípadných poškodení náradia. Pred každým použitím náradia sa musia mierne poškodené časti starostlivo skontrolovať a musí sa preveriť ich bezchybná funkcia a fungovanie v súlade s ich určením. Skontrolujte, či pohyblivé časti fungujú bezchybne a nezasekávajú sa, alebo či nie sú poškodené. Všetky časti musia byť správne namontované a musia byť splnené všetky podmienky na zabezpečenie bezchybnej prevádzky náradia. Poškodené časti musí odborným spôsobom opraviť alebo vymeniť uznávaný odborník, pokiaľ nie je v návode na obsluhu uvedené inak.
- d) Buďte pozorní. Venujte pozornosť tomu, čo robíte. Pri práci postupujte s rozvahou.
- e) Náradie nepreťažujte. V udávanom pracovnom rozsahu pracuje lepšie a bezpečnejšie. Opotrebované náradie alebo nástroje včas vymeňte.
- f) Noste vhodný pracovný odev. Nenoste široký odev alebo šperky. Mohli by byť zachytené pohyblivými časťami. Pri práci vonku sa odporúča používať gumené rukavice a protišmykovú obuv. V prípade dlhých vlasov noste aj sieťku na vlasy.
- g) Používajte osobnú ochrannú výbavu. Noste ochranné okuliare. Noste ochranné rukavice.
- h) Vyhýbajte sa abnormálnemu postoju alebo držaniu tela. Zabezpečte istý postoj a vždy udržiavajte rovnováhu.
- i) Udržbu náradia vykonávajte starostlivo. Náradie a nástroje udržiavajte čisté, aby mohla byť práca vykonávaná lepšie a bezpečnejšie. Dodržiavajte predpisy na údržbu a upozornenia. Rukováti alebo držadlá udržiavajte suché a zbavené tuku a oleja.
- j) Zohľadnite vplyvy okolitého prostredia. Náradie a nástroje nevystavujte dažďu. Zabezpečte dobré osvetlenie.
- k) Iné osoby udržiavajte mimo dosahu. Nedovoľte, aby sa vášho náradia dotýkali iné osoby. Iné osoby, najmä deti, udržiavajte mimo svojej pracovnej oblasti.
- l) Kvôli svojej osobnej bezpečnosti a zabezpečeniu fungovania náradia v súlade s jeho určením používajte len originálne príslušenstvo a originálne náhradné diely. Použitie iných vkladacích nástrojov a iného príslušenstva môže pre vás znamenať riziko poranenia.
- m) Náradie nechajte opravovať autorizovanou osobou. Toto náradie zodpovedá príslušným bezpečnostným nariadeniam. Opravy smie vykonávať iba autorizovaná osoba alebo poučená osoba, s použitím originálnych náhradných dielov. V opačnom prípade môže pre používateľa vzniknúť riziko nehody alebo úrazu. Akákoľvek svojvoľná zmena alebo úprava náradia nie je z bezpečnostných dôvodov povolená.

## Bezpečnostné upozornenia pre jednoručnú ohýbačku rúr

### ⚠ VAROVANIE

Prečítajte si všetky bezpečnostné informácie a pokyny. Ignorovanie bezpečnostných informácií a pokynov môže spôsobiť zásah elektrickým prúdom, požiar, a/alebo vážne zranenie.

Uschovajte všetky bezpečnostné informácie a pokyny pre budúce použitie.

- Náradie nepoužívajte v prípade, že je poškodené. Hrozí riziko úrazu alebo nehody.
- Počas ohýbania nesiahajte medzi rúru a ohýbaci segment. Hrozí riziko poranenia.
- Deti a osoby, ktoré na základe svojich fyzických, zmyslových alebo dušev-

ných schopností, alebo kvôli nedostatku skúsenosti či neznalosti, nie sú spôsobilé obsluhovať náradie bezpečne, nesmú toto náradie používať bez dozoru alebo pokynov zo strany zodpovednej osoby. V opačnom prípade hrozí nebezpečenstvo chybné obsluhy a vzniku poranení.

- Náradie prenehajte iba poučeným osobám. Mladistvé osoby smú náradie prevádzkovať iba vtedy, keď sú staršie ako 16 rokov, ak je to potrebné na dosiahnutie cieľov pri ich vzdelávaní a ak sú pod dozorom odborníka.

### Vysvetlenie symbolov

**⚠ VAROVANIE** Nebezpečenstvo so stredným stupňom rizika, ktoré môže pri nerešpektovaní mať za následok smrť alebo ťažké zranenia (nevrätne).

**⚠ UPOZORNENIE** Nebezpečenstvo s nízkym stupňom rizika, ktoré by pri nerešpektovaní mohlo mať za následok ľahké zranenia (vrätne).

**ⓘ OZNÁMENIE** Vecné škody, žiadne bezpečnostné upozornenie! Žiadne nebezpečenstvo zranenia.



Pred použitím čítajte návod k použitiu

## 1. Technické údaje

### Používanie v súlade s určením

#### ⚠ VAROVANIE

REMS Swing používajte len v súlade s jeho určením, na ohýbanie rúr pôsobením tlaku za studena, až do uhla 90°. Prípustné materiály: mäkké medené rúry, aj tenkostenné. Mäkké medené rúry s opláštením, rúry z uhlíkovej ocele s opláštením – systémov s lisovacími tvarovkami, mäkké presné ocelové rúry, ako aj vrstvené rúry.

Všetky ostatné spôsoby použitia nie sú v súlade s určením a preto nie sú prípustné.

### 1.1. Rozsah dodávky

REMS Swing Set do  $\varnothing$  26 mm:  
jednoručná ohýbačka rúr, ohýbacie segmenty v závislosti od súpravy (pozrite si katalóg), univerzálny unášač šmýkadiel, návod na obsluhu, kufor z ocelového plechu.

REMS Swing Set Allround 22:  
jednoručná ohýbačka rúr, ohýbacie segmenty v závislosti od súpravy (pozrite si katalóg), univerzálny unášač šmýkadiel, návod na obsluhu, kufor.

REMS Swing Set do  $\varnothing$  32 mm:  
jednoručná ohýbačka rúr, ohýbacie segmenty v závislosti od súpravy (pozrite si katalóg), univerzálny unášač šmýkadiel, unášač šmýkadiel 32, návod na obsluhu, kufor.

### 1.2. Objednávacie čísla

Ohýbacie segmenty	pozrite si obr. 4
Pohon ohýbačky	153100
Univerzálny unášač šmýkadiel	153125
Unášač šmýkadiel 32	153115
Zariadenie na reverzné ohýbanie	153140
Schránka z ocelového plechu	153265
Kufor	153270
REMS Clean M	140119

### 1.3. Pracovný rozsah

Mäkké medené rúry, takisto tenkostenné

$\varnothing$ 10–22 mm
$\varnothing$ $\frac{3}{8}$ – $\frac{1}{2}$ "
$s \leq 1$ mm

Mäkké opláštené medené rúry, takisto tenkostenné rúry pre kúrenie podľa DIN EN 1057

$\varnothing$ 10–18 mm
$\varnothing$ $\frac{3}{8}$ – $\frac{5}{8}$ "
$s \leq 1$ mm

Opláštené ocelové rúry C-Stahl systém s lisovanými tvarovkami

$\varnothing$ 12–18 mm
------------------------

Mäkké presné ocelové rúry DIN 2391–2394 hladké alebo opláštené

$\varnothing$ 10–18 mm
$s \leq 1$ mm

Vrstvené rúry  
Tvrde medené trubky je potrebné vyžihať!

$\varnothing$ 14–32 mm
------------------------

### 1.4. Informácie o hluku

Emisná hodnota vzt'ahujúca sa k pracovnému miestu 70 dB (A)

## 2. Uvedenie do prevádzky

Unášač šmýkadiel (1) položte na pohon ohýbačky (2) tak, aby šmýkadlá (3) pre želanú veľkosť rúry ležali v smere k ozubenej tyči (4). Šmýkadlá majú označenie pre veľkosť rúry. Unášač šmýkadiel upevnite pomocou skrutky s krídlovou hlavou (5). Vyberte ohýbaci segment (6) zodpovedajúci veľkosti rúry a nasadte ho na ozubenú tyč (4). Stlačte páku (7) v smere šípky (8) nadol a posuňte ohýbaci segment (ozubenú tyč) dozadu, až k zadnému dorazu. Uvoľnite páku.

### Zariadenie na reverzné ohýbanie – obr. 3 (príslušenstvo)

Držiak ohýbacieho segmentu (10) nasadte na pohon ohýbačky (2) tak, aby uchytenie pre ohýbaci segment smerovalo do smeru ozubenej tyče (4). Držiak ohýbacieho segmentu upevnite pomocou skrutky s krídlovou hlavou (5). Nasadte držiak unášača šmýkadiel (11) na ozubenú tyč. Upevnite držiak unášača

šmýkadiel pomocou skrutky s krídlovou hlavou. Unášač šmýkadiel (1) osadte do držiaka unášača šmýkadiel tak, aby šmýkadlá (3) pre želanú veľkosť rúry ležali v smere ozubenej tyče. Šmýkadlá majú označenie pre veľkosť rúry. Unášač šmýkadiel upevnite pomocou skrutky s krídlovou hlavou. Vyberte ohýbací segment (6) zodpovedajúci veľkosti rúry a nasadte ho na držiak ohýbacieho segmentu. Stlačte páku (7) v smere šípky (8) nadol a posuňte ohýbací segment (ozubenú tyč) dozadu, až k zadnému dorazu. Uvoľnite páku.

### 3. Prevádzka

Otočte šmýkadlá (3) tak, aby polomer zodpovedajúci veľkosti rúry ležal na šmýkadle na strane smerujúcej k ohýbaciemu segmentu. Vložte rúru medzi ohýbací segment a šmýkadlo. Viackrát stlačte páku (7) oproti smeru šípky (8) a ohýbací segment posuňte dopredu toľko, koľko je potrebné. Stlačte páku v smere šípky (8) a ohýbací segment, prípadne aj so zohnutou rúrou, posuňte dozadu. Vyberte rúru.

#### Ohýbanie podľa rozmeru – obr. 2

Na hornej strane ohýbáčich segmentov (6) sú umiestnené značky (9), ktoré umožňujú rozmerovo presné ohýbanie. Rysku rozmeru, pri ktorej má končiť oblúk 90°, pritlačte k značke (9).

#### **OZNÁMENIE**

Ohýbacie segmenty a šmýkadlá sú vyrobené z polyamidu zosilneného sklenenými

vláknami. Tento plast má mimoriadne dobré klzné vlastnosti, je veľmi pevný a odoláva teplotám až do cca 150 °C. Vyžihnané medené rúry sa musia ochladiť pod túto teplotu.

## 4. Údržba

Tieto práce smie vykonávať iba kvalifikovaný, odborný personál.

### 4.1. Údržba

Prístroj je bezúdržbový. Prístroj udržiavajte v čistote. Plastové časti (napríklad kryt) čistite iba s použitím čističa strojov REMS CleanM (číslo výrobku 140119) alebo s použitím jemného mydla a vlhkej handry. Nepoužívajte žiadne čističe určené na použitie v domácnosti. Tieto prípravky obsahujú množstvo chemikálií, ktoré by mohli poškodiť plastové časti. Na čistenie v žiadnom prípade nepoužívajte benzín, terpentínový olej, riedidlo alebo podobné výrobky. Prístroj nikdy neponárajte do kvapaliny.

### 4.2. Inšpekcia/oprava

#### **⚠ UPOZORNENIE**

Tieto práce smie vykonávať iba kvalifikovaný, odborný personál.

## 5. Poruchy

### 5.1. Porucha: Žiadny použiteľný oblúk.

#### Príčina:

- Veľkosť rúry nezodpovedá ohýbaciemu segmentu (6) a/alebo šmýkadlám (3).
- Rúra nie je vhodná na ohýbanie.

#### Pomoc:

- Použite ohýbací segment a/alebo šmýkadlá podľa veľkosti rúry, v prípade potreby namontujte unášač šmýkadiel (1) otočený o 180°.
- Používajte iba schválené rúry.

### 5.2. Porucha: Páka (7) sa dá stlačiť iba ťažko alebo sa stlačiť nedá.

#### Príčina:

- Rúra nie je vhodná na ohýbanie.
- Jednoručná ohýbačka rúr je poškodená.

#### Pomoc:

- Používajte iba schválené rúry.
- Jednoručnú ohýbačku rúr nechajte skontrolovať/opraviť autorizovaným zmluvným strediskom pre služby zákazníkom spoločnosti REMS.

### 5.3. Porucha: Žiadny posun ozubenej tyče (4) dopredu nenastane pri stlačení páky (7).

#### Príčina:

- Páka (7) nie je správne stlačená.
- Jednoručná ohýbačka rúr je poškodená.

#### Pomoc:

- Pokiaľ je to možné, stlačte páku (7) viackrát proti smeru šípky (8).
- Jednoručnú ohýbačku rúr nechajte skontrolovať/opraviť autorizovaným zmluvným strediskom pre služby zákazníkom spoločnosti REMS.

## 6. Likvidácia

REMS Swing nesmie byť po ukončení doby používania odstránené do domového odpadu. Musí byť riadne zlikvidovať podľa zákonných predpisov.

## 7. Záruka výrobcu

Záručná doba je 12 mesiacov od predania nového výrobku prvému spotrebiteľovi. Dátum predania je treba preukázať zaslaním originálnych dokladov o kúpe, ktoré musia obsahovať dátum zakúpenia a označenia výrobku. Všetky funkčné závady, ktoré sa vyskytnú behom doby záruky a u ktorých bude preukázané, že vznikli výrobnou chybou alebo vadou materiálu, budú bezplatne odstránené. Odstraňovaním závady sa záručná doba nepredlžuje ani neobnovuje. Chyby, spôsobené prirodzeným opotrebovaním, neprimeraným zachádzaním alebo nesprávnym používaním, nerešpektovaním alebo porušením prevádzkových predpisov, nevhodnými prevádzkovými prostriedkami, preťažením, použitím k inému účelu, ako je výrobok určený, vlastnými alebo cudzími zásahmi alebo z iných dôvodov, za ktoré REMS neručí, sú zo záruky vylúčené.

Záručné opravy smú byť prevádzané iba k tomu autorizovanými zmluvnými servisnými dielňami REMS. Reklamácie budú uznané iba vtedy, pokiaľ bude výrobok bez predchádzajúcich zásahov a v nerozobranom stave predaný autorizovanej zmluvnej servisnej dielni REMS. Nahradené výrobky a diely prechádzajú do vlastníctva firmy REMS.

Náklady na dopravu do servisu a z neho hradí spotrebiteľ.

Zákonné práva spotrebiteľa, obzvlášť jeho nároky na záruku pri chybách voči predajcovi, ostávajú touto zárukou nedotknuté. Táto záruka výrobcu platí iba pre nové výrobky, ktoré budú zakúpené v Európskej únii, v Nórsku alebo vo Švajčiarsku a tam používané.

Pre túto záruku platí nemecké právo s vylúčením Dohody Spojených národov o zmluvách o medzinárodnom obchode (CISG).

## 8. Zoznam dielov

Zoznamy dielov pozri [www.rems.de](http://www.rems.de) → Na stiahnutie → Zoznamy dielov.